

УДК 811.11-112.81'373

В.В. ПРИМА,
*аспірант кафедри англійського мови
Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова (Київ)*

ТРАНСПОРТНЫЕ ТЕРМИНЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТУРИСТИЧЕСКИХ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ ПО УКРАИНЕ

В статье рассматриваются транспортные термины, употребляемые в туристических путеводителях по Украине. Выделяются лексические единицы, их типы и классификация. Изучение лексических единиц с точки зрения межкультурного аспекта.

Ключевые слова: туризм, транспортные термины, лексические единицы.

В современном мире туризм выступает как очень богатый по содержанию и разносторонний в своих проявлениях социальный феномен. Своими функциями – мировоззренческой, культурно-познавательной, социальной, коммуникативной, интегративной, рекреационной – он существенно влияет на человека, его ценностные ориентации, процессы самопознания и саморазвития.

Желание путешествовать сейчас является основным показателем времени. Это и ставит туризм на одно из главных мест среди наиболее массовых и эффективных форм организации отдыха, что способствуют физическому и духовному развитию человека.

Своими многогранными возможностями туризм обеспечивает интеграцию нашего поляризованного мира благодаря непосредственным, спонтанным и чистосердечным контактам, которые осуществляются между людьми, олицетворяющими разные культуры и способы жизни, активно способствует установлению в мировом и региональном общественном пространстве атмосферы добрососедства, – справедливо указывается в Глобальном этическом кодексе туризма.

Непосредственно влияя на процессы консолидации нации, воспитывает толерантность, гостеприимность, способствует стабильности в обществе, формирует коммуникативную культуру и народную дипломатию, углубляет своими средствами и возможностями знания людей и народов друг о друге, обеспечивает кросс-культурные встречи и диалоги.

В последние годы в Украине быстрыми темпами развивается сельский зеленый туризм, основное задание которого заключается в отдыхе туристов от городского шума и суеты, ознакомлении с историко-культурными памятниками и местными обычаями и традициями.

Проанализировав туристические путеводители по Украине, удалось выделить несколько подгрупп лексических единиц, которые относятся к туристической сфере, но отображают разные её стороны. Обратим внимание на группу лексических единиц, которые обозначают транспортные термины.

Additional collection – дополнительный сбор. Обычно выплачивается при покупке авиабилетов.

Adult – взрослый, лицо, которому на момент поездки исполнилось 12 лет.

Airbus – аэробус, широкофюзеляжный самолет с двумя двигателями, который берет на борт от 200 до 345 пассажиров.

Airport tax – аэропортовый налог, который вводится аэропортами на международных линиях для пассажиров, вылетающих за границу. Аэропортовый налог не включается в тариф авиабилета, а оплачивается пассажиром отдельно.

Business class – бизнес-класс, категория салона в самолете, обычно размещается между первым и экономичным классом.

Bus, doubledeck – экскурсионный двухъярусный автобус.

Cabin – 1. Каюта на судне, пароме. 2. Небольшой домик.

Camp, camping – 1. Вид автомобильного туризма, характерный тем, что туристы во время поездки живут в специально обустроенных лагерях. 2. Лагерь для автотуристов.

Car rental – пункт проката автомашин, в котором выдаются на прокат, принимаются из проката машины и оформляются необходимые для проката документы.

Cargo – грузовой самолет.

Complimentary Ticket – бесплатный проезд.

Commercially Important Person – покупатель специального документа, дающего право пассажиру занимать лучшее положение по отношению к другим.

Departure time – время вылета самолета.

Deluxe – роскошный тип отеля.

Double-up – организация системы двойного заселения (когда незнакомые люди заселяют один номер, в администрации на специальном стенде хранятся 2 карточки (чека) в коморке под номером этой комнаты).

Endorsment – полномочия, которые заключаются в возможности заменить или перерегистрировать авиабилет на другой самолет.

First class – первый класс обслуживания на авиалиниях.

Flight – полет, рейс, путь пассажирского транспортного средства, предусмотренный расписанием в одном направлении.

Free Port – порт, где туристы могут купить товары без оплаты налоговых сборов.

Infant – ребенок возрастом меньше 2 лет.

Information desk – справочное бюро, информационная служба в отелях, в аэропортах, на вокзалах.

Jet doo – снегоход.

Jet ski – водный мотоцикл.

One way ticket – билет в одну сторону.

Open ticket – авиабилет с открытой датой.

Paraglaineing – полёты на парашютах, в горах и над водой с относительно пологих склонов.

Parascending – полёты на парашюте за катером или автомобилем на длинном тросе.

Parking – стоянка для машин.

Parking meter – счетчик на платной стоянке.

Party Ticket – групповой билет.

Pax – (сокр.) пассажир.

Rail way cruise – железнодорожный круиз.

Rent a car – аренда автомобиля.

Schedule airline – график полётов, расписание.

Seedoo – водный велосипед.

Ticket – билет.

Time of arrival – время прибытия.

Time of departure – время отправления, вылёта.

Transfer – трансферт, любая перевозка туриста в соответствии с программой, с аэропорта в отель и обратно.

Transit – транзит, проезд через любую страну с остановкой в ней на не более чем 24 часа.

Travel – поездка, туризм.

Результатом развития цивилизации, средством фиксации фактов ее истории и одним из средств ее формирования является язык и, прежде всего, *специальная лексика* – совокупность лексических единиц (терминов) специальных областей знаний, образующая особый пласт словарного состава, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению [5, с. 28]. Именно в специальной лексике наиболее наглядно обнаруживается связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа.

Бурный рост научно-технических знаний в наши дни отразился в том, что более 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика [3; 5].

Думается, что, несмотря на то, что в целом лексика данной тематической группы не является окончательно сформированной и устоявшейся, о чем свидетельствует наличие предтерминов как в русском, так и в английском языках, нельзя не отметить тот факт, что в английской лексике данной тематической группы их значительно меньше.

Список использованной литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
2. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка / Л.С. Бархударов. – М.: Высшая школа, 1966. – 199 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
4. Даниленко В.П. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / В.П. Даниленко. – Свердловск: Уральский университет, 1991. – 155 с.
5. Ковалик І.І. Загальне мовознавство: Історія лінгвістичної думки / І.І. Ковалик, С.П. Самійленко. – К., Вища школа, 1985. – С. 168–214.

У статті розглядаються транспортні терміни, вживані у туристичних путівниках по Україні. Виділено лексичні одиниці, їх типи та класифікацію. Вивчення лексичних одиниць з точки зору міжкультурного аспекту.

Ключові слова: туризм, транспортні терміни, лексичні одиниці.

Transport terms in English tourism guides around Ukraine. A type of lexical unites and their classification was found out. Methods of learning lexical unites in aspect of Multilanguage was learned.

Key words: tourism, transport terms, lexical units.

Надійшло до редакції 24.10.2012 р.